

УДК 378.147

ЯЗЫКОВОЙ ПОРТФЕЛЬ КАК ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКАЯ ТЕХНОЛОГИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-ЮРИСТОВ

Атабекова А.А., Крузе И.И.

ФГБОУ ВПО «Российский университет дружбы народов»,

Москва, e-mail: lf.law9@gmail.com, aatabekova@gmail.com, kruseirina@rambler.ru

Кратко охарактеризована традиционная концепция Языкового Портфеля как пакета документов, отражающих результаты освоения иностранного языка учащимся и его самооценку относительно уровня владения изучаемым языком через описание коммуникативных умений в различных видах речевой деятельности. Заявлена необходимость проектирования технологии Языкового Портфеля как интегральной образовательной технологии для формирования профессиональных компетенций выпускника вуза в условиях иноязычной / профессиональной среды. Представлено описание компонентов данной технологии, включая методологические основы ее проектирования, методы реализации, содержание и средства обучения, критерии их отбора, параметры (дескрипторы) уровней владения взаимосвязанными видами речевой деятельности на иностранном языке в профессиональной (правовой) среде. Сделан вывод об актуальности разработанной технологии в контексте задач современного образования с учетом запросов работодателей.

Ключевые слова: технология языкового портфеля в вузе, иностранный язык для специальных целей, профессионально-ориентированная иноязычная коммуникативная компетенция

LANGUAGE PORTFOLIO AS LINGVODIDACTIC TECHNOLOGY TO TRAIN LAW STUDENTS' COMPETENCE IN FOREIGN LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES

Atabekova A.A., Kruse I.I.

Peoples' Friendship University of Russia, Moscow,

e-mail: lf.law9@gmail.com, aatabekova@gmail.com, kruseirina@rambler.ru

The traditional concept of the Language Portfolio is briefly described as a package of documents reflecting the results of foreign language learners' progress and their language proficiency self-assessment through the communicative abilities level descriptors. The necessity to design Language Portfolio technology as an integrated educational technology to develop the formation of the graduates' professional competencies in the multilingual professional environment is outlined. The above technology components are described including methodology basis and approaches, implementation methods, content and learning tools, their selection criteria, parameters (descriptors) of foreign language speech skills and abilities mastery regarding the professional activities in legal environment. The technology under study current importance is underlined as far as the modern education goals and employers' requirements are concerned.

Keywords: ELP technology in high school, foreign language for specific purposes, foreign language communicative competence for specific purposes

Технология Языкового Портфеля (далее – ЯП) активно используется в системах среднего и высшего зарубежного образования на основе целого ряда нормативных документов, разработанных в рамках деятельности Совета Европы. В настоящее время в зарубежных школах и вузах используются различные версии ЯП, однако в их структуре представлены три основных компонента: Паспорт, Языковая биография, Досье. Независимо от конкретной целевой доминанты реализация технологии ЯП в учебном процессе основана на шести уровнях владения иностранным языком и дескрипторах этих уровней путем описания соответствующих каждому уровню способностей учащегося осуществлять взаимосвязанные виды иноязычной речевой деятельности в типовых коммуникативных ситуациях (чтение, аудирование, говорение, письмо, языковое посредничество).

Представляется возможным говорить и о значительном опыте современной линг-

водидактики применительно к анализу образовательного потенциала технологии ЯП. Однако в российском среднем, среднеспециальном и высшем образовании исследуемая технология пока не достигла уровня системного и последовательного внедрения в образовательный процесс. На наш взгляд, технология Языкового Портфеля может способствовать повышению качества профессионального образования в международно-ориентированном российском вузе. Об этом свидетельствуют результаты ряда исследований [1–4]. Однако до настоящего времени возможность использования технологии ЯП для обучения иностранным языкам студентов-юристов не рассматривалась в принципе.

Цель статьи – представить результаты исследования по проектированию технологии ЯП для организации языковой подготовки студентов юридического вуза как интегральной лингводидактической технологии, а не только и не просто как системы

документов о результатах выполнения заданий в процессе изучения иностранного языка и уровне владения иностранным языком.

Данная цель определяется в контексте содержательно-структурной реформы высшего образования, которая направлена на подготовку конкурентоспособных специалистов, готовых к непрерывному образованию и самореализации в условиях быстро изменяющегося мира, путем всестороннего развития личности как члена общества, академического профессионального образования студентов.

Достижение данной цели обеспечено в процессе решения следующих задач: определение методологической основы исследования на основе синтеза принципов современной образовательной политики, педагогики, лингводидактики; описание ключевых методов для реализации исследуемой технологии; характеристика основных компонентов заявленной лингводидактической технологии, включая ее содержание, операционные и материальные средства обучения, критерии их отбора, дескрипторы оценки результатов обучения студентов-юристов и уровней их владения иностранным языком.

Также подчеркнем, что на следующем этапе исследования было проведено экспериментальное обучение по разработанной технологии, которое подтвердило ее эффективность. Однако описание результатов эксперимента не входит в задачи настоящей статьи.

Материалы и методы исследования

В качестве *материала исследования*, результаты которого представлены в данной статье, рассматривались научные публикации, учебные программы, учебно-методические комплексы, официальные документы в области высшего образования.

В процессе исследования использовались *теоретические методы* (теоретический анализ научной и учебно-методической литературы; анализ программ по иностранным языкам для юридических вузов; изучение официальных документов об образовании); *эмпирические методы* (наблюдение, интервьюирование). Также был проведен *педагогический эксперимент* (экспериментальное обучение), результаты которого подробно представлены в специально подготовленной по данному вопросу публикации.

Результаты исследования и их обсуждение

В качестве ключевых методологических положений для проектирования исследуемой технологии рассматриваются следующие постулаты современной педагогики и лингводидактики: содержательные принципы обучения (принципы гражданственности, научности, воспитывающего характера, фундаментальности и прикладной направленности); триединство функций обучения (образовательной, воспитательной и развивающей); положения конструкторской

педагогики о ключевой роли обучающегося в определении целей и содержания образования, личностно-деятельностный подход к обучению; компетентностный подход к реализации принципов конструкторской педагогики; антропологический подход к анализу и оценке процессов речевой коммуникации, с позиций которого язык рассматривается как инструмент формирования вторичной профессионально ориентированной языковой личности. Проектирование технологии ЯП опирается также на общедидактические принципы сознательности, активности, наглядности, прочности, доступности и посильности, межпредметной координации, межкультурного взаимодействия.

В процессе разработки компонентов технологии ЯП представляется необходимым опираться на лингводидактические принципы обучения (системность, концентризм, разграничение явлений на уровне языка и речи, функциональность, стилистическая дифференциация и минимизация) и методические принципы обучения иностранному языку и переводу (коммуникативность, мотивированность и информативность, ситуативность, эвристичность и проблемность).

При разработке технологии ЯП и ее внедрении в учебный процесс актуальным является также учет психологических принципов обучения, среди которых особое внимание, на наш взгляд, необходимо уделить индивидуально-психологическим особенностям обучающихся и поэтапному формированию компетенций.

Современная ориентация образования на интеграцию теоретического и практико-ориентированного обучения обуславливает интеграцию ЯП в учебный процесс методов проблемного обучения, контекстного моделирования предметного и социального содержания обучения юристов, поскольку заявленные методы способствуют формированию профессиональных компетенций будущих специалистов. Особое внимание нами уделяется применению проектной методики, которая способствует поисковым и аналитическим способностям учащихся. В условиях постиндустриального информационного общества обучение по технологии ЯП и его материальное представление осуществляется на базе инфо-коммуникационных технологий, в электронной форме.

В аспекте организации и структуры подачи материала технология ЯП для обучения иностранным языкам студентов-юристов включает использование методики «обратного обучения», которая предусматривает самостоятельную индивидуальную и коллективную деятельность учащихся по

освоению учебного материала в электронной среде и дальнейшую продуктивную деятельность студентов и преподавателя в аудиторном формате.

Содержание обучения иностранному языку студентов-юристов на основе технологии ЯП определяется на основе содержания общеевропейских компетенций владения иностранным языком [6], с учетом перечня составляющих иноязычной коммуникативной компетенции (лингвистической, социолингвистической, прагматической), сфер ее реализации, на основе содержательных характеристик компетенций различных уровней владения неродным языком и уровневых дескрипторов, отражающих основные ситуации, цели и коммуникативные задачи межкультурного общения.

Однако разработка содержания обучения по технологии ЯП для организации языковой подготовки студентов юридического вуза, проектирование содержания иноязычной коммуникативной компетенции, подбор и разработку учебного материала необходимо осуществлять, исходя из сфер профессиональной деятельности выпускника юридического вуза, требований к содержанию подготовки специалиста, перечня его общекультурных и профессиональных компетенций, заявленных в Федеральных государственных образовательных стандартах для направления «юриспруденция» (квалификация (степень) бакалавр) [5]. Таким образом, содержание обучения на основе технологии ЯП, средства обучения, перечень заданий для студента, способы формирования, критерии и формы оценки компетенций, формат вербального оформления рефлексии студента в процессе учебно-профессиональной деятельности в вузе необходимо разрабатывать на основе сфер (экспертная, правоприменительная, научно-исследовательская, педагогическая) и компетенций, определенных ФГОС по направлению «Юриспруденция».

Данный подход отражает специфику содержания технологии ЯП как образовательной технологии обучения студентов юридического вуза.

При построении системы работы с языковым портфелем отбор материальных и операционных средств обучения осуществлялся в соответствии с целями и задачами обучения. Совокупность операционных средств обучения, детерминирующих действия субъектов учебного процесса, включает в себя имитацию, трансформацию, подстановку, комбинирование, конструирование и др., в то время как в комплекс материальных средств обучения входят концептуальные карты, диаграммы, схемы, модели, ресурсы ИКТ и пр.

При выборе операционных средств обучения по технологии ЯП особую роль приобретают комбинирование, конструирование и т.д.; при формировании комплекса материальных средств внимание уделяется таким иноязычным печатным текстам, аудио- и видеисточникам правовой направленности, на основе которых возможно моделирование учебно-профессиональной деятельности будущих юристов в сферах профессиональной деятельности, обозначенных образовательным стандартом.

Особого внимания требует разработка и соблюдение критериев отбора источников для использования в качестве учебного материала и представления результатов его освоения в структуре ЯП. В качестве критериев нами предлагаются следующие параметры: отражение в письменном/аудио- / видеоресурсе лингвокоммуникативных характеристик, типичных для конкретного типового жанра профессионально юридической деятельности; жанровое и ресурсное разнообразие источников в рамках учебного материала; отражение типовых способов дискурсивной реализации юридических понятий и категорий; стандартность и вариативность языкового оформления типовых юридических текстов официально-деловой и научной направленности, соответствие предметных и иноязычных знаний студентов в отраслях права, образовательная и воспитательная ценность ресурса, используемого для обучающих целей, возможность использовать предложенный в качестве учебного материала ресурс для самостоятельной продуктивной деятельности, системная взаимосвязь учебных материалов для взаимосвязанного обучения различным видам продуктивной иноязычной речевой деятельности с целью создания индивидуального продукта профессиональной юридической деятельности на иностранном языке и т.д.

Отбор и проектирование средств обучения по технологии ЯП нацелены на синтез методических (анализ, синтез, обобщение, систематизацию, сопоставление языковых явлений) и предметных (аналитических и функциональных) приёмов обучения, на основе которых рекомендуется разработка следующих типов заданий (апробированных в практике профессионально-ориентированного языкового обучения студентов-юристов): задания на анализ, перевод, и подготовку на иностранном языке фрагментов нормативно-правовых актов; задания на моделирование юридических действий в соответствии с законодательством и их вербальное представление на иностранном языке в устной и письменной

форме; задания на анализ юридических фактов, обстоятельств и ситуаций, изложенных на иностранном языке, задания на изложение на иностранном языке фактов, обстоятельств и ситуаций, изложенных на русском языке; задания на перевод юридических документов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с использованием электронных баз данных, словарей; задания на отражение результатов профессиональной деятельности в юридической и иной документации на иностранном языке; задания на участие в юридической экспертизе юридических документов на иностранном языке в целях определения их соответствия законодательным нормам; задания на толкование различных правовых актов на иностранном языке; задания на подготовку юридических заключений и проведение консультаций на иностранном языке; задания на устный последовательный перевод как компонент перечисленных выше видов профессиональной деятельности юриста в различных сферах.

Перечисленные виды заданий коррелируют со сферами профессиональной деятельности юриста и профессиональными компетенциями, определенными в образовательном стандарте, создают условия для формирования и развития умений осуществлять различные виды иноязычной речевой деятельности в профессиональной среде, обеспечивают возможность системного представления результатов их выполнения в структуре ЯП.

В процессе проектирования технологии ЯП для студентов-юристов особое внимание уделяется разработке дескрипторов коммуникативной компетенции для всех видов речевой деятельности. Так как профессионально-языковые компетенции формируются на основе коммуникативных языковых компетенций, достигнутых в процессе освоения языка на уровне А1 (элементарное владение) и А2 (уровень выживания), то для компетенций ЯП языкового портфеля студента-юриста на уровнях В1-В2 нами в процессе исследования были разработаны содержательные характеристики дескрипторов иноязычной коммуникативной компетенции юристов в сфере профессиональной деятельности.

Далее приводятся примеры краткого описания содержания обозначенных выше дескрипторов для уровня В2.

В процессе устного восприятия иноязычной информации по юридической проблематике студенты полностью понимают учебные аудио- и видеоматериалы по профессиональным темам, воспринимают материалы лекций, семинаров и конференций, относящихся к сфере юриспруденции, на материале освоенной программы, в условиях отчётливого произношения и знания специальной проблематики, способны вычленивать из речи специ-

фическую информацию по профессиональной теме и отреагировать на нее при условии нормативного произношения говорящего и соблюдения им умеренного темпа речи.

В процессе чтения студенты понимают содержание публикаций по широкому кругу профессиональных тем и владеют навыками реферативной отработки текстового материала по специальности, способны в различных правовых источниках найти и выделить информацию, относящуюся к трактовке того или иного юридического термина в различных правовых системах, умеют подобрать материал/информацию по правовым аспектам и подходам к их решению в России, Германии и Австрии, способны к оценке и анализу юридических текстов касательно аспектов их соответствия заявленной тематике.

В сфере устной коммуникации (в диалоге и полилоге) студенты способны участвовать в дискуссиях по изученным профессиональным проблемам и в ходе обсуждения акцентировать внимание на наиболее сложных вопросах, умеют аргументировано высказывание сокурсников и специалистов в области юриспруденции, готовы дать комментарий по обсуждаемым темам юриспруденции, умеют без подготовки довольно свободно участвовать в диалогах с носителями изучаемого языка по знакомой профессиональной проблеме, обосновывать и отстаивать свою точку зрения.

В монологической речи студенты способны проиллюстрировать особенности использования юридических терминов в различных правовых системах, умеют делать краткие неподготовленные сообщения по профессиональной теме, способны подготовить развёрнутые аргументированные сообщения на профессиональные темы, способны провести консультацию по основным направлениям юриспруденции, готовы принять участие в конференциях и заседаниях по профессиональным проблемам, способны объяснить свою точку зрения по обсуждаемой профессиональной, используя все аргументы «за» и «против».

В письменной речи студенты могут изложить содержание статьи по юридической проблеме, привлекая к этому навыки работы с различными правовыми источниками, способны обобщить информацию по профессиональным вопросам, используя различные источники и поисковые системы с привлечением бумажных и электронных ресурсов, подготовить текст научной статьи по исследуемой юридической проблематике, способны написать реферат выпускной квалификационной работы (далее – ВКР) на иностранном языке и участвовать в процедуре устной защиты ВКР на иностранном языке, способны составить протоколы судебных заседаний и судебных решений.

Для уровня В2 были также разработаны дескрипторы профессионально-ориентированных коммуникативных умений юристов осуществлять лингвокультурное посредничество в профессиональной среде. Способность осуществлять этот вид речевой деятельности характеризуется через перечень следующих умений: студенты владеют специальной терминологией в изученных отраслях права; умеют осуществлять сопоставительный анализ языка источника и языка перевода с точки зрения сходства и различия концептуального, лексического и грамматического аспектов; способны оформить перевод паспорта, свидетельства о рождении, диплома об образовании, текстов научно-публицистического и правового характера, текстов типовых юридических документов (типового договора, доверенности с иностранного языка на русский) с применением, в случае необходимости, преобразования языковых структур для передачи исходного сообщения в адекватной форме и осуществления простейших видов синтаксического варьирования (объединение простых предложений в сложные, замена активной формы пассивной конструкцией, сочетания слов ключевым понятием); в случае частичного несовпадения объема понятий исходного и языка перевода выбрать эквивалентный вариант перевода; владеют навыками реферирования текстов правовой направленности на иностранном/русском языках; умеют сопоставлять справочные и специализированные аннотации на иностранном языке.

Представленная в настоящей статье интегральная лингводидактическая технология ЯП для студентов-юристов прошла апробацию в течение нескольких лет на юридическом факультете РУДН. Результаты экспериментального обучения подтвердили эффективность разработанной системы обучения.

Заключение

Изложенное выше свидетельствует о том, что Языковой Портфель не только выполняет традиционно признаваемые информационно-организующую и аксиологическую функции в образовательном процессе как пакет необходимых документов, но и представляет собой интегральную лингводидактическую технологию, которая обеспечивает формирование профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной и лингвокультурной медиативной компетенции студента юридического вуза для осуществления профессиональной деятельности в различных сферах согласно требованию ФГОС для направления «Юриспруденция».

Освоение иностранного языка на принципах технологии ЯП позволяет выпускникам юридических вузов продемонстрировать работодателям объем и уровень

иноязычной компетенции в сфере профессиональной деятельности. В настоящее время представляется актуальным говорить о формировании учащимися вузов профессионально-ориентированного языкового портфеля с учетом интересов и запросов потенциальных работодателей. Подобный подход отвечает задачам современного образования, которые нацелены на подготовку конкурентоспособных специалистов, способных осуществлять профессиональную деятельность в условиях многоязычия.

Список литературы

1. Абозина Н.М. Опыт работы с европейским языковым портфелем // Иностранные языки в экономических вузах России: Всероссийский научно-информационный альманах. – 2005. – № 4. – С. 52–66.
2. Брыксина И.Е. Современные образовательные стандарты и использование языкового портфеля студентами неязыковых специальностей // Социально-экономические явления и процессы. – 2011. – № 10. – С. 261–264.
3. Девисилов В.А. Портфолио и метод проектов как педагогическая технология мотивации и личностно ориентированного обучения в высшей школе // Высшее образование сегодня. – 2009. – № 2. – С. 29–34.
4. Суханова Н.И. Некоторые аспекты разработки переводческого портфолио для студентов технических специальностей // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2011. – № 3. – С. 109–113.
5. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 030900 «Юриспруденция» (квалификация (степень) бакалавриат). – URL: <http://window.edu.ru/resource/591/73591/files/prm464-1.pdf> (дата обращения 1.10.2013).
6. A Common European Framework of Reference for Languages Learning, Teaching, Assessment. – URL: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf (дата обращения 1.10.2013).

References

1. Abozina N.M. Opyt raboty s evropejskim jazykovym portfelom // Inostrannye jazyki v jekonomicheskix vuzax Rossii: Vserossijskij nauchno-informacionnyj al'manah. 2005. no. 4. pp. 52–66.
2. Bryksina I.E. Sovremennye obrazovatel'nye standarty i ispol'zovanie jazykovogo portfelja studentami neязыkovyx special'nostej // Social'no-jekonomicheskie javlenija i processy. 2011. no. 10. pp. 261–264.
3. Devisilov V.A. Portfolio i metod proektov kak pedagogičeskaja tehnologija motivacii i lichnostno orientirovannogo obuchenija v vysshej shkole // Vysshee obrazovanie segodnja. 2009. no. 2. pp. 29–34.
4. Suhanova N.I. Nekotorye aspekty razrabotki perevodčeskogo portfolio dlja studentov tehničeskix special'nostej // Vestnik Tambovskogo universiteta. Serija: Gumanitarnye nauki. 2011. no. 3. pp. 109–113.
5. Federal'nyj gosudarstvennyj obrazovatel'nyj standart vysshego professional'nogo obrazovanija po napravleniju podgotovki 030900 «Jurisprudencija» (kvalifikacija (stepen') bakalavriat). URL: <http://window.edu.ru/resource/591/73591/files/prm464-1.pdf> (data obrashhenija 1.10.2013).
6. A Common European Framework of Reference for Languages Learning, Teaching, Assessment. URL: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf (data obrashhenija 1.10.2013).

Рецензенты:

Малюга Е.Н., д.ф.н., профессор, заведующий кафедрой иностранных языков экономического факультета, ФГБОУ ВПО РУДН, г. Москва;

Михеева Н.Ф., д.ф.н. профессор, заведующая кафедрой иностранных языков филологического факультета, ФГБОУ ВПО РУДН, г. Москва.

Работа поступила в редакцию 31.01.2014.